

9 декабря 2018 года. Неделя 28 по Пятидесятнице. Прп. Аліпія стóлпника. **Свт. Иннокентия, еп. Иркутского.** Глас 3.

Liturgy variables

Sources:

- <http://www.saintjonah.org/lit/>
- <http://days.pravoslavie.ru/Days/>
- <http://azbyka.ru/bogoslužhenie/oktoih/index.shtml>
- <http://azbyka.ru/days/>
- <http://drbo.org/index.htm>
- <http://www.patriarchia.ru/bu/2018-12-09/>

<b>HOURS</b>	
<b>Hours:</b> Troparia: Resurrection; G: Hierarch; Kontakion: Hierarch & Resurrection, alternating.	<b>На часах –</b>
At the Third Hour:  Resurrectional Troparion Glory...; Troparion of the Saint Both now... Theotokion from the Horologion Resurrectional Kontakion	
<b>Resurrectional troparion, tone 3:</b>  Let the heavens be glad; let earthly things rejoice; / for the Lord hath wrought might with His arm. / trampling down death by death; / becoming the first-born of the dead, / delivering us from the belly of Hades, / and granting the world great mercy.	<b>Тропарь воскресен, глас 3:</b>  Да веселятсѧ Небѣсная, / да радуютсѧ земная: / яко сотвори державу / мѣшцею Своєю Господь, / попрѧ смѣртію смѣрть, / первенец мѣртвых бысть, / из чрева адова избѧви нас, / и подаде мѣрови велию мѣлость.
<b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit,</b>	<b>Слѧва Отцѣ и Сѣну и Святѡму Дѣху,</b>
<b>troparion of the Hierarch, Tone 3:</b>  O most radiant beacon of the Church, / who hast illumined the Russian land / with the rays of thy good works, / and hast glorified God by many healings / of those who have recourse to thy reliquary with faith, / O holy hierarch Innocent, our father, / we entreat thee: // protect this land from all misfortune and grief.	<b>Тропарь святителя, глас 3:</b>  Светильниче Цѣркве пресвѣтлый, / озаривый лучами доброт твоих страну сию / и исцелѣнными многими притекающих к тебе с верою Бѡга прославивый, / молим тя, святителю отче Иннокентіе, / ограждай молитвами твоими град сей от всех бед и печали.
<b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>	<b>И ныне и присно и во веки веков. Аминь.</b>
<b>Theotokion from the Horologion</b>	
<b>Resurrectional Kontakion, Tone 3:</b>	<b>Кондак воскресен, глас 3.</b>

<p>Thou didst arise today, O Merciful One, / and hast led us out from the gates of death. / Adam dances today, and Eve rejoices. / The Prophets also, along with Patriarchs, / praise without ceasing the divine might of Thy authority.</p>	<p>Воскрёсл еси днёсь из гроба, Щедре, / и нас возвёл еси от врат смёртных; / днёсь Ада́м ликует, и радуется Ё́ва, / вку́пе же и проро́цы с патриа́рхи воспева́ют непреста́нно / Божественную держа́ву вла́сти Твоея́.</p>
<p>At the Sixth Hour: Resurrectional Troparion Glory...; Troparion of the Saint Both now... Theotokion from the Horologion Kontakion of the Saint</p>	
<p><b>Resurrectional troparion, tone 3:</b></p> <p>Let the heavens be glad; let earthly things rejoice; / for the Lord hath wrought might with His arm. / trampling down death by death; / becoming the first-born of the dead, / delivering us from the belly of Hades, / and granting the world great mercy.</p>	<p><b>Тропарь воскресен, глас 3:</b></p> <p>Да веселя́тся Небе́сная, / да ра́дуются земна́я: / я́ко сотвори́ держа́ву / мы́шцею Своёю Госпо́дь, / попрá смёртию смёрть, / пёрвенец ме́ртвых бысть, / из чре́ва а́дова изба́ви нас, / и подаде́ ми́рови ве́лию ми́лость.</p>
<p><b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit,</b></p>	<p><b>Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху,</b></p>
<p><b>troparion of the Hierarch, Tone 3:</b></p> <p>O most radiant beacon of the Church, / who hast illumined the Russian land / with the rays of thy good works, / and hast glorified God by many healings / of those who have recourse to thy reliquary with faith, / O holy hierarch Innocent, our father, / we entreat thee: // protect this land from all misfortune and grief.</p>	<p><b>Тропа́рь святы́теля, глас 3:</b></p> <p>Свети́льниче Це́ркве пресве́тлый, / оза́ривый луча́ми добро́т твои́х страна́у сию́ / и исцеле́нми мно́гими притека́ющих к тебе́ с ве́рою Бо́га просла́вивый, / мо́лим тя, святы́телю о́тче Иннокенти́е, / огражда́й моли́твами твои́ми град сей от всех бед и печа́ли.</p>
<p><b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b></p>	<p><b>И ны́не и прісно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.</b></p>
<p><b>Theotokion from the Horologion</b></p>	
<p><b>Tone 4:</b></p> <p>Ye faithful, let us praise with love the pastor / whose name signifieth innocence, / the preacher of the Faith among the pagans of Mongolia, / the glory and adornment of the flock of Irkutsk; // for he is the protector of this land and an intercessor for our souls.</p>	<p><b>Конда́к, глас 4:</b></p> <p>Непоро́чности соименна́го па́стыря, / пропове́дника ве́ры в язы́цех Монго́льских, / сла́ву и украше́ние Ирку́тския па́ствы, / любо́вию восхва́лим, вси ве́рнии: / той бо есть храните́ль страна́и Сиби́рския и моли́твенник о душа́х на́ших.</p>

### DIVINE LITURGY OF ST. JOHN CHRYSOSTOM

<p>On the Beatitudes, these troparia, tone 3: on 10, Octoechos 6; Hierarch: 4, from Ode 3.</p>	<p>Третий антифон, обычно Бла́женны, глас 3:</p>
--	--

In Thy Kingdom remember us, O Lord, / when Thou comest into Thy Kingdom.	Во Царствии Твоём помяни нас, Господи, / егда прийдёши, во Царствии Твоём.
Blessed are the poor in spirit, / for theirs is the Kingdom of Heaven.	Блажени нищии духом, / яко тех есть Царство Небесное.
Blessed are they that mourn, / for they shall be comforted.	Блажени плачущии, / яко тии утешатся.
<b>Blessed are the meek, / for they shall inherit the earth.</b>	<b>Блажени кротции, / яко тии наследят зёмлю.</b>
From paradise didst Thou drive our forefather Adam, who had broken Thy commandment, O Christ; but, O Compassionate One, Thou didst cause to dwell therein the thief who confessed Thee on the cross, crying out: "Remember me, O Savior, in Thy kingdom!"	Отвергша, Христэ, заповедь Твою, / праотца Адама из рая изгнал еси: / разбойника же щедре исповедавши Тя на кресте, / вонь вселил еси, зовуща: / помяни мя, Спасе, во царствии Твоём.
<b>Blessed are they that hunger and thirst after righteousness, / for they shall be filled.</b>	<b>Блажени алчущии и жаждущии правды, / яко тии насытятся.</b>
With the curse of death didst Thou condemn us who had sinned, O Lord, Bestower of life; yet having suffered in Thy flesh, O sinless Master, Thou hast granted life unto mortals who cry out: "Remember us also in Thy kingdom!"	Согреших нас смертною осудил еси клятвою, Живодавче и Господи, / телом же Твоим, безгрешне Владыко, пострадав, / смертныя оживил еси зовущия: / помяни и нас во царствии Твоём.
<b>Blessed are the merciful, / for they shall obtain mercy.</b>	<b>Блажени милостивии, / яко тии помиловани будут.</b>
In rising from the dead, Thou hast raised us up from the passions with Thyself through Thy resurrection, O Lord; and all the power of death hast Thou destroyed, O Savior. Wherefore, with faith we cry out to Thee: "Remember us also in Thy kingdom!"	Воскрес из мёртвых, совоскресил еси нас от страстей / воскресением Твоим, Господи: / смертную же всю силу погубил еси, Спасе. / Сего ради верою Ти зовём: / помяни и нас во царствии Твоём.
<b>Blessed are the pure in heart, / for they shall see God.</b>	<b>Блажени чистии сердцем, / яко тии Бога узрят.</b>
O Thou who as God grantest life, by Thy three days in the tomb Thou didst raise up with Thyself the dead in Hades, and as One Who is good Thou hast poured forth incorruption upon all of us who with faith ever cry out: "Remember us also in Thy kingdom!"	Тридневным Твоим погребением, / иже во аде умерщвлённый, яко Бог, оживотворивый, создвигл еси, / и нетление всем, яко Благ, источил еси нам, верою зовущим всегда: / помяни и нас во царствии Твоём.
<b>Blessed are the peacemakers, / for they shall be called the sons of God.</b>	<b>Блажени миротворцы, / яко тии сынове Божии нарекутся.</b>
Risen from the dead, O Savior, Thou didst	Мурносицам женам पहले явился еси, /

first appear to the myrrh-bearing women, crying out: "Rejoice!" and through them Thou didst announce Thy resurrection to Thy friends, O Christ. Wherefore, with faith we cry out to Thee, "Remember us also in Thy kingdom!"	воскрѣс из мѣртвых, Спасе, / возопѣв: ѣже радуйтеся, / и тѣми другомъ Твоимъ возвещаеши востание Твое, Христѣ. / Сего ради верую Ти зовѣм: / помяни и нас во царствии Твоѣм.
<b>Blessed are they that are persecuted for righteousness sake, / for theirs is the Kingdom of Heaven.</b>	<b>Блажѣни изгнани правды ради, / яко техъ есть Царство Небесное.</b>
Moses, stretching out his arms on the mountain, prefigured the Cross and thus conquered Amelek. And, receiving it with faith as a mighty weapon against the demons, we all cry out: "Remember us also in Thy kingdom!"	На горѣ Моисей рѣце распростеръ, / прообразоваше крест, Амалика побѣдивый: / мы же верую того на бесы оружие крепкое приѣмше, вси зовѣм: / помяни и нас во царствии Твоѣм.
<i>Hierarch: 4, from Ode 3.</i>	
<b>Blessed are ye when men shall revile you and persecute you, / and shall say all manner of evil against you falsely, for My sake.</b>	<b>Блажѣни есте, егда поноят вам, / и изженутъ, и рекутъ всякъ золъ глаголъ на вы, лжуще Мене ради.</b>
7. Thou didst show forth a second unburnt bush, O noetic shepherd, when, by thy supplications, thou didst preserve unharmed in the midst of the flame the holy church wherein rested thine incorrupt body, which was not yet glorified on earth, but the sanctity whereof was clearly attested by an abundance of wonders from heaven.	Купинѣ вторѣю показалъ еси, словесный пастырю, / егда молитвами твоими сохранилъ еси среди пламене невредиму святую церковь, / в нейже почиваше не у прославленное на земли, / но с небесѣ обилиемъ чудотворений явственно свидѣтельствованное, / свято быти нетленное тѣло твое.
<b>Rejoice and be exceedingly glad, / for great is your reward in Heaven.</b>	<b>Радуйтеся и веселитесь, / яко мзда ваша многа на Небесѣхъ.</b>
8. Thou hast shown thyself to be accessible to the faith alone. Wherefore, contrary to the laws of nature, ice and snow hid thy purity from the eyes of the ungodly, who dared, in their unbelief, to attempt to look upon thee; and thou didst not grant them to behold thy glory, teaching us to glorify thee with a pure heart.	Единой вере достѣпен явился еси, непорочно: / тѣмже с прменѣниемъ естества уставовъ, / мразъ и иней сокрыша чистоту твою отъ очесъ нечистыхъ, / дерзнувшихъ в неверии видѣти тя, / имже не далъ еси узрѣти славы твоея, / поучая ны чистымъ сердцемъ тебѣ славити.
<b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</b>	<b>Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.</b>
9. Speedily didst thou hasten to help the old man who saw with difficulty; and, touching his afflicted head, thou didst make manifest upon him an act of God. Wherefore, illumine also our spiritual eyes through thy	На помощь скоро притеклъ еси къ старцу, очима тяжко видящему, / и, прикоснувся болѣзненной главѣ его, / явилъ еси на немъ дела Божия, / просвети убо и наша душевная очи / молитвами твоими, священноначальниче.

supplications, O high priest.	
<b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>	<b>И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.</b>
<b>Theotokion:</b> 10. We know thee to be a firm and steadfast hope, O Theotokos, which we hold fast; and, trusting therein, we pray: Preserve this city and all Christian cities and lands from all the misfortunes which befall sinful men, who nevertheless straightway receive remission of their offenses through thine intercessions.	<b>Богородичен:</b> Твёрдое и непреложное упование véмы Тя, Богородице,/ егóже дѣржимся и, упováя, мо́лимся:/ сохрани град сей и вся гра́ды и страны́ Христиа́нския/ от всех бед, находящих челове́ком согреша́ющим,/ но áбие моли́твами тво́ими приѣмлющим согрешéний оставлéние.

### TROPARIA AND KONTAKIA

<b>Resurrectional troparion, tone 3:</b>	<b>Тропарь воскресен, глас 3:</b>
Let the heavens be glad; let earthly things rejoice; / for the Lord hath wrought might with His arm. / trampling down death by death; / becoming the first-born of the dead, / delivering us from the belly of Hades, / and granting the world great mercy.	Да веселя́тся Небе́сная, / да ра́дуются земна́я: / я́ко сотвори́ держа́ву / мýщцею Сво́ею Господь, / попрá смёртию смёрть, / пѣрвенец мёртвых бысть, / из чрэва а́дова изба́ви нас, / и подаде́ мѣрови ве́лию мѣлость.
<b>Troparion of the Temple, Tone 4:</b>	<b>Тропарь храма: глас 4:</b>
Today we Orthodox people joyfully celebrate / thy glorious coming among us, O Mother of God, / and gazing upon thy most pure image, we say with compunction: / Shelter us with thy most precious protection, / and deliver us from all evil, / and pray to thy Son, Christ our God, / that He save our souls.	Днесь благове́рнии лю́дие свѣтло прáзднуем,/ осеня́еми Тво́им, Богома́ти, пришѣстви́ем,/ и к Тво́емý зри́ающе пречѣ́стому о́бразу, умѣ́льно глаго́лем:/ покрýй нас честнѣ́м Тво́им Покрóвом/ и изба́ви нас от вся́каго зла,/ моля́щи Сýна Тво́его, Христа́ Бо́га на́шего,// спасти́ дýши на́ша.
<b>troparion of the Hierarch, Tone 3:</b>	<b>Тропарь святителя, глас 3:</b>
O most radiant beacon of the Church, / who hast illumined the Russian land / with the rays of thy good works, / and hast glorified God by many healings / of those who have recourse to thy reliquary with faith, / O holy hierarch Innocent, our father, / we entreat thee: // protect this land from all misfortune and grief.	Светѣ́льниче Цѣ́ркве пресвѣ́тлый,/ озари́вый лучáми добрóт тво́их страна́ сию́/ и исцелéньми мнóгими притека́ющих к тебѣ́ с véрою Бо́га прослáвивый,/ мо́лим тя, святи́телю óтче Иннокéнтие,/ огражда́й моли́твами тво́ими град сей от всех бед и печáли.
<b>Resurrectional Kontakion, Tone 3:</b>	<b>Кондак воскресен, глас 3.</b>
Thou didst arise today, O Merciful One, / and hast led us out from the gates of death. / Adam dances today, and Eve rejoices. / The Prophets also, along with Patriarchs, / praise without ceasing the divine might of Thy authority.	Воскрéсл есѣ́ днесь из грóба, Ще́дре, / и нас возвѣ́л есѣ́ от врат смёртных; / днесь Ада́м ликúет, и ра́дуется Ё́ва, / вкúпе же и проро́цы с патриáрхи воспева́ют непрестáнно / Божѣ́ственную держа́ву вла́сти Тво́ея.

<b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</b>	<b>Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.</b>
<b>of the Hierarchy, Tone 4:</b>  Ye faithful, let us praise with love the pastor / whose name signifieth innocence, / the preacher of the Faith among the pagans of Mongolia, / the glory and adornment of the flock of Irkutsk; // for he is the protector of this land and an intercessor for our souls.	<b>Конда́к святите́ля, глас 4:</b>  Непо́рочности соименна́го па́стыря,/ пропове́дника ве́ры в язы́цах Монго́льских,/ сла́ву и украше́ние Ирку́тския па́стывы,/ лю́бовию восхва́лим, вси ве́рнии:/ той бо есть храните́ль страны́ Сибі́рския и моли́твенник о душа́х на́ших.
<b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>	<b>И ны́не и прі́сно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.</b>
<b>Kontakion of the Temple, tone 3</b>  Today the Virgin doth stand before us in church, / and with the choirs of saints invisibly prayeth for us to God. / Angels worship with hierarchs, / apostles rejoice with prophets, / for the Theotokos prayeth for us to the pre-eternal God.	<b>Кондак храма: Кондак, глас 3.</b>  Де́ва днесъ предстои́т в це́ркви/ и с ли́ки святы́х невидимо за ны мо́лится Бо́гу,/ А́нгели со архиере́и покланя́ются,/ апо́столы же со проро́ки ликовствую́т:// нас бо ра́ди мо́лит Богоро́дица Преве́чнаго Бо́га

### The Epistle

<b>Deacon:</b> Let us attend.	<b>Диакон:</b> Во́нмем.
<b>Priest:</b> Peace be unto all.	<b>Иерей:</b> Мир всем.
<b>Reader:</b> And to thy spirit.	<b>Чтец:</b> И ду́хови тво́ему.
<b>Deacon:</b> Wisdom.	<b>Диакон:</b> Прему́дрость.
<b>Reader:</b> The Prokimenon in the 3rd Tone: O chant unto our God, chant ye; chant unto our King, chant ye.	<b>Чтец:</b> Прокимен, глас 3й : <b>По́йте</b> Бо́гу на́шему, по́йте,/ по́йте Царе́ви на́шему, по́йте.
<b>Choir:</b> O chant unto our God, chant ye; chant unto our King, chant ye.	<b>Лик:</b> <b>По́йте</b> Бо́гу на́шему, по́йте,/ по́йте Царе́ви на́шему, по́йте.
<b>Reader: Stichos:</b> Clap your hands, all ye nations; shout unto God with a voice of rejoicing.	<b>Чтец: Стих:</b> <b>В</b> си язы́цы воспле́щите рука́ми, воскли́кните Бо́гу гла́сом ра́дования.
<b>Choir:</b> O chant unto our God, chant ye; chant unto our King, chant ye.	<b>Лик:</b> <b>По́йте</b> Бо́гу на́шему, по́йте,/ по́йте Царе́ви на́шему, по́йте.
<b>Reader:</b> In the 1st Tone: My mouth shall speak wisdom, and the meditation of my heart shall be of understanding.	<b>Чтец:</b> глас 1: Уста́ моя́ возглаго́лют прему́дрость,/ и поуче́ние се́рдца моего́ ра́зум.
<b>Choir:</b> My mouth shall speak wisdom, and the meditation of my heart shall be of	<b>Лик:</b> Уста́ моя́ возглаго́лют прему́дрость,/ и поуче́ние се́рдца моего́ ра́зум.



understanding.	
<b>Deacon:</b> Wisdom.	<b>Диакон:</b> Премудрость.
<b>Reader:</b> The Reading is from the Epistle of the Holy Apostle Paul to the Colossians:	<b>Чтец:</b> К колоссаем послания святого Апостола Павла чтение
<b>Deacon:</b> Let us attend.	<b>Диакон:</b> Вондем.

Апостол

ENGLISH	ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ
<p>[Col. 1:12-18 (§250)]</p> <p>Brethren: [12] Giving thanks to God the Father, who hath made us worthy to be partakers of the lot of the saints in light: [13] Who hath delivered us from the power of darkness, and hath translated us into the kingdom of the Son of his love, [14] In whom we have redemption through his blood, the remission of sins; [15] Who is the image of the invisible God, <i>the firstborn</i> of every creature: [16] For in him were all things created in heaven and on earth, visible and invisible, whether thrones, or dominations, or principalities, or powers: all things were created by him and in him. [17] And he is before all, and by him all things consist. [18] And he is the head of the body, the church, who is the beginning, the firstborn from the dead; that in all things he may hold the primacy:</p>	<p>Послание к колоссаем, зачало 250. Кол 1:12–18 Неделя 28-я.</p> <p>Братие, благодаряще Бóга и Отца́, призва́вшего вас в причáстие наслéдия святых во свéте. Ёже избáви нас от вла́сти тёмных и престáви в Цáрство Сы́на любвё Своея́, о Нёмже има́мы избавлénие Крóвию Егó и оставлénие грехóв. Ёже есть óбраз Бóга невídимаго, перворождён всея́ твáри. Яко о Нем создана́ б́ыша всяческая, яже на небесí, и яже на землí, вídимая и невídимая, áще престóли, áще господствíя, áще начáла, áще вла́сти, всяческая Тем и о Нем создáшася. И Той есть прéжде всех, и всяческая в Нем состоя́тся. И Той есть глава́ телу́ Цёркве, Ёже есть нача́ток, перворождён из мёртвых, я́ко да б́удет во всех Той пёрвенствуя.</p>
<p>[Hebrews 7:26-8:2, §318]:</p> <p>Brethren: [26] For it was fitting that we should have such a high priest, holy, innocent, undefiled, separated from sinners, and made higher than the heavens; [27] Who needeth not daily (as the other priests) to offer sacrifices first for his own sins, and then for the people's: for this he did once, in offering himself. [28] For the law maketh men priests, who have infirmity: but the word of the oath, which was since the law, the Son who is perfected for evermore. [1] Now of the things which we have spoken, this is the sum: We have such an high priest, who is set on the right hand of the throne of majesty in the heavens, [2] A minister of <i>the holies</i>, and of the true tabernacle, which the Lord hath pitched, and not man.</p>	<p>Апóстольское чтéние святítеля: Евр., зач. 318 (гл. 7, ст.26 - гл.8, ст.2)</p> <p>Братие, таков нам подобáше архиерéй, преподóбен, незлóбив, безсквёрнен, отлучён от грéшник и в́ышше Небес б́ыв. Ёже не има́ть по вся дни н́ужды, я́коже первосвящénницы, прéжде о своих гресéх жéртвы приносíти, потóм же о людскíх: сие́ бо сотвори́ едíною, Себе́ принес. Зако́н бо челове́ки поставля́ет первосвящénники, имúщия нéмошь: слóво же кля́твенное, е́же по зако́не, Сы́на во вéки совершénна. Глава́ же о глаго́лемых: такова́ има́мы первосвящénника, ёже седе́ одесну́ю Престóла Вели́чества на Небесéх, святým служítель и скíнии íстинней, ю́же водрузí Господь, а не человек.</p>

**РУССКИЙ** Братия, благодарите Бога и Отца, призвавшего нас к участию в наследии святых во свете, избавившего нас от власти тьмы и введшего в Царство возлюбленного Сына Своего, в Котором мы имеем искупление Кровию Его и прощение грехов, Который есть образ Бога невидимого, рожденный прежде всякой твари; ибо Им создано всё, что на небесах и что на земле, видимое и невидимое: престолы ли, господства ли, начальства ли, власти ли, – все Им и для Него создано; и Он есть прежде всего, и все Им стоит. И Он есть глава тела Церкви; Он – начаток, первенец из мертвых, дабы иметь Ему во всем первенство.

Братия, Таков и должен быть у нас Первосвященник: святой, непричастный злу, непорочный, отделенный от грешников и превознесенный выше небес, Который не имеет нужды ежедневно, как те первосвященники, приносить жертвы сперва за свои грехи, потом за грехи народа, ибо Он совершил это однажды, принеся в жертву Себя Самого. Ибо закон поставляет первосвященниками человек, имеющих немощи; а слово клятвенное, после закона, поставило Сына, на веки совершенного. Главное же в том, о чем говорим, есть то: мы имеем такого Первосвященника, Который воссел одесную престола величия на небесах и есть священнодействитель святилища и скинии истинной, которую воздвиг Господь, а не человек.

<b>Priest:</b> Peace be unto thee.	<b>Иерей:</b> Мир ти.
<b>Reader:</b> And to thy spirit.	<b>Чтец:</b> И дѹхови твоемѹ.
<b>Deacon:</b> Wisdom.	<b>Диакон:</b> Премѹдрость.

### ALLELUIA

<b>Reader:</b> Alleluia in the 3rd Tone. In Thee, O Lord, have I hoped, let me not be put to shame in the age to come.	<b>Чтец:</b> Аллилу́иа, глас 3й. На Тя, Го́споди, упова́х, да не постыжу́ся во век.
<b>Choir:</b> Alleluia, Alleluia, Alleluia!	<b>Лик:</b> Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.
<b>Reader:</b> Be Thou unto me a God to defend me and a house of refuge to save me.	<b>Чтец:</b> Бѹди ми в Бо́га Защи́тителя, и в дом прибе́жища, е́же спасти́ мя.
<b>Choir:</b> Alleluia, Alleluia, Alleluia!	<b>Лик:</b> Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.
<b>Reader:</b> In the 1st Tone: The saints shall boast in glory, and they shall rejoice upon their beds.	<b>Чтец:</b> глас 1й. Восхва́лятся преподо́бнии во сла́ве/ и возра́дуются на ло́жах своих.
<b>Choir:</b> Alleluia, Alleluia, Alleluia!	<b>Лик:</b> Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.

### Gospel

ENGLISH	ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ
<p>[Luke 13:10-17 (§71)]:</p> <p>At that time, the Lord was teaching in their synagogue on their sabbath. [11] And behold there was a woman, who had a spirit of infirmity eighteen years: and she was bowed together, neither could she look upwards at all. [12] Whom when Jesus saw, he called her unto him, and said to her: Woman, thou art delivered from thy infirmity. [13] And he laid his hands upon her, and immediately she was</p>	<p>Ева́нгельское чтéние дня: Неделя 27. Лк., зач. 71 (гл.13 , ст.10-17)</p> <p>Во вре́мя о́но, бе учя́ Иисѹс на еди́ном от со́нмищ в суббо́ту. И се жена́ бе имѹщи дух недѹжен лет осмьна́десять, и бе слукá и не могу́щи восклон́итися отню́д. Ви́дев же ю́ Иисѹс, пригласи́ и рече́ ей: же́но, отпу́щена еси́ от недѹга твоего́. И возложи́ на ню́ рѹце, и а́бие простре́ся и сла́вляше Бо́га. Отвещáв же старей́шина собо́ру, негодѹя, занé в суббо́ту исцели́ ю́ Иисѹс, глаго́лаше наро́ду:</p>



<p>made straight, and glorified God. [14] And the ruler of the synagogue (being angry that Jesus had healed on the sabbath) answering, said to the multitude: Six days there are wherein you ought to work. In them therefore come, and be healed; and not on the sabbath day. [15] And the Lord answering him, said: Ye hypocrites, doth not every one of you, on the sabbath day, loose his ox or his ass from the manger, and lead them to water? [16] And ought not this daughter of Abraham, whom Satan hath bound, lo, these eighteen years, be loosed from this bond on the sabbath day? [17] And when he said these things, all his adversaries were ashamed: and all the people rejoiced for all the things that were gloriously done by him.</p>	<p>шесть дний есть, в нѣже достѡит дѣлати, в тѣя ѹбо приходѣще целитесе, а не в день суббѡтный. Отвещав же ѹбо емѹ Господь и рече: лицемере, кождо вас в суббѡту не отрешает ли своего вола или осла от яслий, и вед напаяет? Сию же дочь Авраамлю сѹщу, юже связа сатана, се осмоенадесяте лѣто, не достѡяше ли разрешитися ей от юзы сея в день суббѡтный? И сия Емѹ глаблѡщу, стыдѣхуса вси противляющиися Емѹ, и вси людие радовахуса о всех слѣвных бывающих от Него.</p>
<p>[John 10:9-16, §36]:</p> <p>The Lord said: [9] I am the door. By me, if any man enter in, he shall be saved: and he shall go in, and go out, and shall find pastures. [10] The thief cometh not, but for to steal, and to kill, and to destroy. I am come that they may have life, and may have it more abundantly. [11] I am the good shepherd. The good shepherd giveth his life for his sheep. [12] But the hireling, and he that is not the shepherd, whose own the sheep are not, seeth the wolf coming, and leaveth the sheep, and flieth: and the wolf catcheth, and scattereth the sheep: [13] And the hireling flieth, because he is a hireling: and he hath no care for the sheep. [14] I am the good shepherd; and I know mine, and mine know me. [15] As the Father knoweth me, and I know the Father: and I lay down my life for my sheep. [16] And other sheep I have, that are not of this fold: them also I must bring, and they shall hear my voice, and there shall be one fold and one shepherd.</p>	<p>Евангелие от Иоанна, зачало 36. Ин 10:9–16 Святителем на литургии.</p> <p>Рече Господь ко пришѣдшым к Немѹ иудеям: Аз есмь дверь, Мною аще кто внидет, спасетсе, и внидет, и изыдет, и пажитъ обрящет. Тать не приходит, разве да украдет, и убиет, и погубит, Аз приидох, да живѡт имут и лишше имут. Аз есмь пастьрь добрый, пастьрь добрый дѹшу свою полагает за овцы. А наемник, иже несть пастьрь, емѹже не суть овцы своя, видит волка грядѹща и оставляет овцы, и бѣгает, и волк расхитит их, и распудит овцы. А наемник бежит, яко наемник есть и нерадит о овцах. Аз есмь пастьрь добрый, и знаю Моя, и знают Мя Моя. Якоже знает Мя Отец, и Аз знаю Отца, и дѹшу Мою полагаю за овцы. И ины овцы имам, яже не суть от двора сего, и тѣя Ми подобает привести, и глас Мой услышат, и будет единое стадо, и един Пастьрь.</p>
<p><b>РУССКИЙ</b> В то время учил Иисус в одной из синагог в субботу. Там была женщина, восемнадцать лет имевшая духа немощи: она была скорчена и не могла выпрямиться. Иисус, увидев ее, подозвал и сказал ей: женщина! ты освобождаешься от недуга твоего. И возложил на нее руки, и она тотчас выпрямилась и стала славить Бога. При этом начальник синагоги, негодуя, что Иисус исцелил в субботу, сказал народу: есть шесть дней, в которые должно делать; в те и приходите исцеляться, а не в день субботний. Господь сказал ему в ответ: лицемер! не отвязывает ли каждый из вас вола своего или осла от яслей в субботу и не ведет ли поить? сию же дочь Авраамову, которую связал сатана вот уже восемнадцать лет, не надлежало ли освободить от уз сих в день субботний? И когда говорил Он это, все противившиеся Ему стыдились; и весь народ радовался о всех славных делах Его.</p> <p>Сказал Господь приходившим к Нему Иудеям: Я – дверь: кто войдет Мною, тот спасется, и войдет, и выйдет, и пажитъ найдет. Вор приходит только для того, чтобы украсть, убить и погубить. Я пришел для того, чтобы имели жизнь и имели с избытком. Я – пастьрь добрый: пастьрь добрый полагает жизнь свою за овец. А наемник, не пастьрь, которому овцы не свои, видит приходящего волка, и оставляет овец, и бежит; и волк расхищает овец, и разгоняет их. А наемник бежит, потому что наемник, и нерадит об овцах. Я – пастьрь добрый; и знаю Моих, и Мои знают Меня. Как Отец знает Меня, так и Я знаю Отца; и жизнь Мою полагаю за овец. Есть у Меня и другие овцы, которые не сего двора, и тех надлежит Мне привести: и они услышат голос Мой, и будет одно стадо и один Пастьрь.</p>	

COMMUNION . Причастный:

<p>Praise the Lord in the heavens, praise Him in the highest!</p> <p>In everlasting remembrance shall the righteous be; he shall not be afraid of evil tidings.</p> <p>Alleluia, Alleluia, Alleluia!</p>	<p>Хвалите Господа с небес, хвалите Его в вышних.</p> <p>В память вечную будет праведник. От слуха зла не убоится,</p> <p>Аллилу́ия. Аллилу́ия. Аллилу́ия.</p>
--	--